

# Traduzione dei file sonori di Asterisk

by Marco Menardi e Paola Dal Zot (“the voice”) – 2006-05-10 rev. 1.0 for Asterisk 1.2.10

These are Italian voice prompts for the Asterisk PBX, courtesy of Marco Menardi and Paola Dal Zot.

You need this package if you intend to run Asterisk and wish to support Italian callers.

They are distributed under the GPL 2 or more recent license (see license.txt included in the package).

Qui riporto il nome file, il messaggio in italiano e, fra parentesi, l'originale in inglese dei “suoni” di asterisk SVN ramo stabile (1.2.x). Il testo inglese si ricava dal file “/usr/src/asterisk/sounds.txt”

Per osservazioni, segnalazione di errori, commenti o richieste potete scrivermi a: mmenaz@mail.com. Questi file sono liberamente distribuibili ed utilizzabili secondo la licenza GPL 2 o successiva (www.gnu.org, vedere il file “license.txt” allegato).

Creare questi suoni in modo da avere un risultato decente si è rivelato essere molto più difficile del previsto. L'intento è di rimanere aggiornato agli sviluppi di asterisk dal codice SVN grazie anche al fatto che la voce è di mia moglie Paola, e quindi non devo ogni volta rivolgermi a qualche studio professionale, magari con il rischio di non trovare più la stessa voce perché la speaker si è nel frattempo licenziata (ok, speriamo che il mio matrimonio duri molto a lungo).

Per chi fosse davvero interessato sono disponibili i file originali wav, ma sono assai corposi (70MB), per cui non inviabili per e-mail.

## **Installazione**

I file sonori inglesi originali di asterisk sono collocati in “/var/lib/asterisk/sounds”, (mentre in debian .deb sono in “/usr/share/asterisk/sounds”).

Messo il file it\_mm\_sounds\_yyyymmdd.tar.gz in una directory temporanea creata per l'occorrenza, per scompattarlo da lì fare:

```
tar xzvf it_mm_sounds_yyyymmdd.tar.gz
```

N.B. assumeranno come owner e gruppo quello dell'utente che li ha scompattati. Con chown -R utente:gruppo modificare eventualmente le attribuzioni.

Creare quindi le varie sottodirectory “it” nell'albero dei file sonori di asterisk, in modo da avere una cosa tipo:

- /var/lib/asterisk/sounds/it
- /var/lib/asterisk/sounds/dictate/it
- /var/lib/asterisk/sounds/digits/it
- /var/lib/asterisk/sounds/letters/it
- /var/lib/asterisk/sounds/phonetic/it

copiare quindi i file scompattati in sounds in /var/lib/asterisk/sounds/it, quelli scompattati in dictate in /var/lib/asterisk/sounds/dictate/it, e così via. In /var/lib/asterisk/sounds/phonetic/it copiare o phonetic o phonetic/ICAO, a scelta (per una spiegazione della differenza, vedere la sezione “informazioni generali sul set di suoni” più oltre).

Se si lasciano anche i suoni inglesi non vi è problema, in quanto se non trova un suono

sotto la sottodirectory “./it” cerca nella radice, altrimenti bisogna verificare di avere in sounds questi suoni originali di asterisk: beep.gsm, beeperr.gsm, tt-monkeys.gsm.

Suggerisco di non mischiare i file eventualmente personalizzati con quelli standard di asterisk, italiani o inglesi che siano. Ad esempio i miei file di uso ufficio (es. per la segreteria telefonica), ovviamente solo in italiano, li tengo in:

```
/var/lib/asterisk/sounds/ufficio/
```

e li uso nel dialplan con la sintassi: Playback(ufficio/st-segreteria\_on).

Per utilizzare i suoni italiani al posto degli inglesi, vedere l'opzione “language=it” che si può mettere nei vari file di configurazione (es. sip.conf), per ottenere l'uso dell'italiano (o di altra lingua) a vari livelli (es. in extensions.conf non viene gestita language=it nella sezione [general] come settatura globale, ma si può usare l'istruzione tipo exten => 800,1,Set(LANGUAGE())=en) per far parlare inglese in sezioni particolari del dialplan).

### **Informazioni generali sul set di suoni**

Linea adottata: il risponditore è “impersonale” quando sono comunicazioni di servizio del centralino (“prego digitare un numero valido”), mentre parla con la prima persona plurale nel caso risponda per conto della ditta (“la preghiamo di riprovare più tardi”). All'interlocutore viene dato del Lei.

Su cosa sono gli “Agent” (quelli che noi chiamiamo operatori. n.b. gli inglesi con “operator” intendono invece il centralinista, non l'addetto ai call center):

```
ManxPower> markit, Then you a company and you get a message "Your call will be answered by the next available person". That person is an "agent". An agent is one person in a group of people that answer calls in a queue.
```

Cosa è un “prepend message” (vedi vm-forwardoptions.gsm):

```
<eeek> markit - ok, say someone tells a funny joke as a message they left me. I forward it to Enzo, and I prepend, "hey Enzo, here's a funny joke - listen to this!" - the person gets my message and then hears the original one
```

Su i “phonetic”

Gli inglesi per capirsi al telefono usano gli stessi codici usati ad es. dai radioamatori, detto ICAO (per “casa” direbbero Charlie, Alpha, Sierra, Alpha), mentre noi usiamo le città (Como, Ancona, Savona, Ancona). Ho fatto quindi due set in directory distinte, phonetic/ICAO e semplicemente phonetic, in modo che ciascuno possa scegliere quali usare.

### **Dettagli tecnici su come ho realizzato i file:**

La registrazione è fatta con l'applicazione di KDE Kwave, a 44.100Hz di sampling (qui ho decisamente esagerato), 1 traccia, no compression, resolution di 16 bit, “linear two's complement”.

Il volume è stato aggiustato “a mano”, sia visivamente (ampiezza dell'onda) sia ad orecchio.

Per convertire i wav in gsm preservando il più possibile la qualità è bene fare

```
sox file.wav -r 8000 -c 1 outfile.gsm resample -ql
```

per convertire tutti quelli nella directory corrente:

```
for i in *.wav; do sox $i -r 8000 -c 1 $(basename $i .wav).gsm resample -ql; done
```

per fare il processo contrario, tanto per renderlo leggibile da kwave nel caso si dovesse

controllare qualche gsm di cui non si ha il wav:

```
sox tomorrow.gsm -ub tomorrow.wav (unsigned linear, 16 bit)
```

per convertire tutti quelli nella directory corrente:

```
for i in *.gsm; do sox $i -ub $(basename $i .gsm).wav; done
```

## General sound files

- **auth-incorrect.gsm**: Password errata. Prego digitare la password seguita dal tasto cancellato. (Password incorrect. Please enter your password followed by the pound key.)
- **auth-thankyou.gsm**: Grazie. (Thank you.)
- **beep.gsm**: un suono beep (This is a beep tone)
- **beeperr.gsm**: un suono beep di errore (this is an error beep tone)
- **hello-world.gsm** Ciao mondo. (Hello world.)
- **invalid.gsm**: Spiacente, [quello] non è un interno valido. Prego riprovare. (I am sorry, that's not a valid extension. Please try again.)
- **invalid.gsm**: Spiacente, [quello] non è un interno valido. Prego riprovare. (I am sorry, that's not a valid extension. Please try again.)
- **pbx-invalid.gsm**: XX (I am sorry, that's not a valid extension. Please try again (stesso di invalid.gsm))
- **pbx-invalidpark.gsm**: Sono spiacente, non c'è nessuna chiamata parcheggiata su quell'interno. Prego riprovare. (I am sorry, there is no call parked on that extension. Please try again.)
- **pbx-transfer.gsm**: Trasferimento. (Transfer.)
- **privacy-incorrect.gsm**: Sono spiacente, quel numero non è valido. (I'm sorry, that number is not valid.)
- **privacy-prompt.gsm** Immetta cortesemente il suo numero telefonico, preceduto dal prefisso. (Please enter your phone number, starting with the area code.)
- **privacy-thankyou.gsm**: Grazie. (Thank you. (stesso di auth-thankyou))
- **privacy-unident.gsm**: La persona che sta tentando di contattare non accetta chiamate anonime. (The party you are trying to reach does not accept unidentified calls.)
- **priv-callee-options.gsm** Prema 1 se desidera che questo chiamante la raggiunga direttamente ora, e in futuro. Prema 2 se desidera mandare questo chiamante nella posta vocale ora e in futuro. Prema 3 per mandare questo chiamante nei menù di tortura, ora e in futuro. Prema 4 per mandare questo chiamante in un educato menù di "non chiamare", ora e in futuro. Prema 5 per permettere a questo chiamante di raggiungerla direttamente in futuro ma, per questa volta, mandarlo alla posta vocale. (Dial 1 if you wish this caller to reach you directly now, and in the future. Dial 2 if you wish to send this caller to voicemail now and forevermore. Dial 3 to send this caller to the torture menus, now and forevermore. Dial 4 to send this caller to a polite "don't call" menu, now and forevermore. Dial 5 to allow this caller to come straight thru to you in the future, but just this once, send them to voicemail.)
- **priv-introsaved.gsm** Grazie. Attenda cortesemente mentre tento di connetterla con il suo interlocutore! (Thank you. Please hold, while I attempt to connect you with your party!)
- **priv-recordintro.gsm** Dopo il segnale acustico, dica il suo nome. (At the tone, please say your name.)
- **priv-callpending.gsm** Ho un chiamante in attesa, che si è presentato come: (I have a caller waiting, who introduces themselves as:)
- **screen-callee-options.gsm** Opzioni disponibili: prema 1 se desidera connettersi immediatamente alla chiamata in arrivo. Prema 2 se desidera mandare questo chiamante alla posta vocale. Prema 3 per mandare questo chiamante al menù di tortura. Prema 4 per mandare questo chiamante in un educato menù di "non richiamare". (You have these options: Dial 1 if you wish to immediately connect to the incoming call. Dial 2 if you wish to send this caller to voicemail. Dial 3 to send this caller to the torture menus. Dial 4 to send this caller to a polite "don't call" menu.)
- **seconds.gsm**: secondi (seconds)
- **spy-agent.gsm** Operatore (Agent)

- **spy-h323.gsm** H.323
- **spy-iax.gsm** IAX
- **spy-iax2.gsm** XX (note: does not say "2") (IAX (stesso di spy-iax.gsm))
- **spy-mgcp.gsm** MGCP
- **spy-sip.gsm** SIP
- **spy-skinny.gsm** Skinny
- **spy-zap.gsm** Zap
- **ss-noservice.gsm**: Il numero che ha digitato non è in uso. Prego controllare il numero e riprovare. (The number you have dialed is not in service. Please check the number and try again.)
- **transfer.gsm**: Prego rimanere in linea mentre provo quell'interno. (Please hold while I try that extension.)
- **tt-allbusy.gsm**: Tutti i rappresentanti della ditta sono al momento impegnati con altri clienti. [Prego] Rimanga in linea e la sua chiamata verrà risposta nell'ordine in cui è stata ricevuta. (All representatives of the household are currently assisting other telemarketers. Please hold and your call will be answered in the order it was received.)
- **tt-monkeys.gsm**: Suono di scimmie urlanti (sound of monkeys screaming)
- **tt-monkeysintro.gsm**: Sono stati portati via dalle scimmie (They have been carried away by monkeys)
- **tt-somethingwrong.gsm**: C'è qualcosa di terribilmente sbagliato (Something is terribly wrong)
- **tt-weasels.gsm**: Le donnole hanno mangiato il nostro sistema telefonico (Weasels have eaten our phone system)

## Directory service

See Asterisk [directory?](#)

- **dir-instr.gsm**: Se questa è la persona che sta cercando preme 1, altrimenti preme asterisco. (If this is the person you are looking for press 1 now, otherwise please press star now.)
- **dir-intro.gsm**: Benvenuto nell'elenco. Prego digitare le prime tre lettere del cognome della persona cercata utilizzando la tastiera a toni. Usi il tasto 7 per la Q ed il tasto 9 per la Z. (Welcome to the directory. Please enter the first three letters of your party's last name using your touch tone keypad. Use the 7 key for Q and the 9 key for Z.)
- **dir-intro-fn.gsm**: Benvenuto nell'elenco. Prego digitare le prime tre lettere del nome della persona cercata utilizzando la tastiera a toni del telefono. Usi il tasto 7 per la Q ed il tasto 9 per la Z. (Welcome to the directory. Please enter the first three letters of your party's first name using your touch tone keypad. Use the 7 key for Q and the 9 key for Z.) (n.b. qui NOME, First Name, in dir-intro.gsm si chiedeva il COGNOME)
- **dir-nomatch.gsm**: Nessuna voce dell'elenco corrisponde a quanto cerca. (No directory entries match your search.)
- **dir-nomore.gsm**: Non ci sono ulteriori voci compatibili nell'elenco. (There are no more compatible entries in the directory.)

## Conferences

See Asterisk [conferences?](#)

- **conf-adminmenu.gsm** Prego premere 1 per disattivare o riattivare la propria voce, 2 per bloccare o sbloccare la conferenza, 3 per espellere l'ultimo utente, 4 o 6 per ridurre o aumentare il volume della conferenza, 7 o 9 per ridurre o aumentare il proprio volume, o 8 per uscire (Please press 1 to mute or unmute yourself, 2 to lock or unlock the conference, 3 to eject the last user, 4 or 6 to decrease or increase the conference volume, 7 or 9 to decrease or

increase your volume, or 8 to exit)

- **conf-errormenu.gsm:** Scelta non valida (Invalid choice)
- **conf-getchannel.gsm:** Prego digitare il numero del canale seguito dal tasto cancelletto. (Please enter the channel number followed by the pound key.)
- **conf-getconfno.gsm:** Prego inserire il proprio numero di conferenza seguito dal tasto cancelletto. (Please enter your conference number followed by the pound key.)
- **conf-invalid.gsm:** Questo non è un numero di conferenza valido. Prego riprovare. (That is not a valid conference number. Please try again.)
- **conf-onlyperson.gsm:** Al momento voi siete l'unica persona in questa conferenza. (You are currently the only person in this conference.)
- **conf-getpin.gsm:** prego inserire il numero di PIN della conferenza. (Please enter the conference pin number.)
- **conf-invalidpin.gsm:** Quel PIN non è valido per questa conferenza. (That pin is invalid for this conference.)
- **conf-enteringno.gsm:** Stai entrando nella conferenza numero (You are entering conference number)
- **conf-kicked.gsm:** Sei stato espulso dal questa conferenza (You have been kicked from this conference)
- **conf-locked.gsm:** Questa conferenza è chiusa! (This conference is locked!)
- **conf-lockednow.gsm:** La conferenza è ora chiusa (The conference is now locked)
- **conf-muted.gsm:** Voce disattivata (You are now muted)
- **conf-noempty.gsm:** Al momento non esistono conferenze vuote. (No empty conferences currently exist.)
- **conf-unlockednow.gsm:** La conferenza è ora aperta (The conference is now unlocked)
- **conf-unmuted.gsm:** Voce riattivata (You are now unmuted)
- **conf-usermenu.gsm** Prego premere 1 per disattivare o riattivare la propria voce, 4 o 6 per ridurre o aumentare il volume della conferenza, 7 o 9 per ridurre o aumentare il proprio volume, o 8 per uscire (Please press 1 to mute or unmute yourself, 4 or 6 to decrease or increase the conference volume, 7 or 9 to decrease or increase your volume, or 8 to exit)
- **conf-hasleft.gsm** ha lasciato la conferenza. (has left the conference.)
- **conf-hasjoin.gsm** è ora nella conferenza. (is now in the conference.)
- **conf-waitforleader.gsm** La conferenza inizierà all'arrivo del moderatore. (The conference will begin when the leader arrives.)
- **conf-userwilljoin.gsm** l'utente si unirà alla conferenza. (user will join the conference.)
- **conf-userswilljoin.gsm** gli utenti si uniranno alla conferenza. (users will join the conference.)
- **conf-leaderhasleft.gsm** Il moderatore ha lasciato la conferenza. (The leader has left the conference.)
- **conf-placeintoconf.gsm** Lei sarà ora inserito nella conferenza. (You will now be placed into the conference.)
- **conf-thereare.gsm** Ci sono attualmente (There are currently)
- **conf-otherinparty.gsm** altri partecipanti alla conferenza (other participants in the conference)
- **conf-onlyone.gsm** C'è attualmente un altro partecipante alla conferenza. (There is currently one other participant in the conference.)

## Agent sound files

See [Asterisk agents](#).

- **agent-alreadyon.gsm:** Quell'operatore è già loggato. Prego inserire il proprio numero di operatore seguito dal tasto cancelletto. (That agent is already logged on. Please enter your agent number followed by the pound key.)
- **agent-incorrect.gsm:** Login errato. Prego digitare il proprio numero di operatore seguito dal tasto cancelletto. (Login incorrect. Please enter your agent number followed by the pound key.)
- **agent-loggedoff.gsm:** Operatore disconnesso. (Agent Logged off.)

- **agent-loginok.gsm**: Operatore connesso. (Agent logged in.)
- **agent-newlocation.gsm**: Prego immettere il nuovo interno seguito da cancelletto. (Please enter a new extension, followed by pound.)
- **agent-pass.gsm**: Prego inserire la propria password seguita dal tasto cancelletto. (Please enter your password followed by the pound key.)
- **agent-user.gsm**: Login operatore. Prego digitare il proprio numero di operatore seguito dal tasto cancelletto. (Agent login. Please enter your agent number followed by the pound key.)

## Demo sound files

These are used in the demo context of [extensions.conf](#) when installing the sample configuration files.

- **demo-abouttotry.gsm**: Sto per tentare una connessione fra macchine Asterisk con un server dimostrativo presso la Digium. Perché ciò possa funzionare devi già essere collegato ad internet. Prego attendere un attimo mentre tento di stabilire la connessione. (I am about to attempt an Inter-Asterisk Exchange connection to a demonstration server located at Digium. In order for this to work you must already be connected to the Internet. Please wait a moment while I attempt to make the connection.)
- **demo-congrats.gsm**: Congratulazioni. Hai installato ed eseguito con successo il PBX open source Asterisk. Hai anche installato una serie di suoni di esempio e file di configurazione che ti dovrebbero aiutare ad iniziare. Come un normale PBX navigherai in questa demo digitando dei numeri. Se stai usando un programma al posto di un normale telefono puoi usare i comandi "digita", "rispondi" e "aggancia" per simulare il comportamento di un telefono standard. (Congratulations. You have successfully installed and executed the Asterisk open source PBX. You have also installed a set of sample sounds and configuration files that should help you to get started. Like a normal PBX you will navigate this demonstration by dialing digits. If you are using a console channel driver instead of a real phone you can use the dial, answer, and hang up commands to simulate the actions of a standard telephone.)
- **demo-echodone.gsm**: Il test dell'eco è stato completato. (The echo test has been completed.)
- **demo-echotest.gsm**: Stai per iniziare un test dell'eco. In questa modalità tutto quanto dirai ti verrà ripetuto appena viene ricevuto. Lo scopo di questo test è di fornirti un'indicazione udibile della latenza fra te e il computer che sta eseguendo il programma di test dell'eco. Puoi terminare il test appendendo il ricevitore o premendo il tasto cancelletto. (You are about to enter an echo test. In this mode everything you say will be repeated back to you just as soon as it is received. The purpose of this test is to give you an audible sense of the latency between you and the machine that is running the echo test application. You may end the test by hanging up or by pressing the pound key.)
- **demo-enterkeywords.gsm**: Prego inserire una o più parole chiave separate da asterisco e premere il tasto cancelletto. (Please enter one or more keywords separated by \* and then press the pound key.)
- **demo-instruct.gsm**: Se desideri ascoltare maggiori informazioni tecniche su Asterisk, digita 2 ora. Se desideri testare le capacità di Voice over IP di Asterisk puoi comporre 500 per tentare una connessione "tra centralini asterisk" o IAX con un server dimostrativo alla Digium. Per far sì che questo test possa funzionare devi essere connesso a internet come minimo con un modem da 28Kilobit. Per eseguire un test dell'eco componi 600. Questo test è maggiormente utile quando sei connesso a questo server Asterisk da una posizione remota. La configurazione di esempio ha anche un singolo utente con l'interno 1234 e password 4242. Tale utente è configurato per far squillare la console quando il suo interno viene chiamato. Se componi l'1234 puoi provare a far squillare la console. Se la console è occupata o non disponibile ti verrà data la possibilità di lasciare un messaggio di posta vocale. Per controllare la posta vocale dell'utente chiama l'interno 8500 per entrare nel sistema di posta vocale. Al termine puoi premere il tasto cancelletto per scollegarti dal PBX. (If you would like to learn more technical information about Asterisk dial 2 now. If you'd like to test

out the voice over IP capabilities of Asterisk you can dial 500 to attempt an Inter-Asterisk Exchange or IAX connection to a demonstration server at Digium. In order for this test to work you will need to be connected to the Internet and have at least a 28.8 kilobit modem. To execute an echo test dial 600. This test is most useful when you have connected to this Asterisk server from a remote location. The sample configuration also has a single user with extension 1234 and password 4242. That user is configured to ring the console when their extension is dialed. If you dial 1234 you can try to ring the console. If the console is busy or unavailable you will be given the option to leave voicemail. To check voice mail for the user dial extension 8500 to enter the voicemail system. Finally, you can press the pound key to disconnect from the PBX.)

- **demo-moreinfo.gsm:** Asterisk è una piattaforma PBX e IVR completa e open source che funziona sul sistema operativo GNU/Linux. Per ulteriori informazioni visitare il sito [www.asterisk.org](http://www.asterisk.org). (asterisk is an open source full featured PBX and IVR platform that runs on the linux operating system. For more information visit [www.asterisk.org](http://www.asterisk.org).)
- **demo-nogo.gsm:** Sono spiacente ma non sono stato in grado di creare una connessione con il server Asterisk dimostrativo della Digium. Potrai trovare maggiori informazioni di debug nella console Asterisk. (I am afraid I was unable to create a connection to the Digium demonstration Asterisk server. You may find some helpful debugging information on the Asterisk console.)
- **demo-nomatch.gsm:** Sono spiacente, non c'è corrispondenza per quelle parole chiave (I'm sorry there are no matches for those keywords)
- **demo-thanks.gsm:** Arrivederci. Grazie per aver provato il PBX Open Source Asterisk. (Goodbye. Thank you for trying out the Asterisk Open Source PBX.)

## Voicemail sound files

Per l'italianizzazione, usati da `vm_intro_it` in `app_voicemail.c`, sono stati creati:

- **vm-nuovo.gsm:** nuovo
- **vm-nuovi.gsm:** nuovi (suono di plurale di nuovo)
- **vm-vecchio.gsm:** vecchio
- **vm-vecchi.gsm:** vecchi (suono di plurale di vecchio)
  
- **vm-INBOX.gsm:** nuovi (new, plurale perché nel senso di cartella con i nuovi messaggi, dir. INBOX)
- **vm-Old.gsm:** vecchi (old, plurale perché nel nel senso di cartella con i vecchi messaggi, dir. Old)
- **vm-Family.gsm:** famiglia (family, nel senso di cartella con i messaggi dei familiari)
- **vm-Friends.gsm:** amici (friends, nel senso di cartella con i messaggi degli amici)
- **vm-Work.gsm:** lavoro (work, nel senso di cartella con i messaggi di lavoro)
- **vm-advopts.gsm:** premere 3 per le opzioni avanzate (press 3 for advanced options)
- **vm-and.gsm:** e (and)
- **vm-calldiffnum.gsm:** premere 2 per immettere un diverso numero (press 2 to enter a different number)
- **vm-changeto.gsm:** Cambia verso quale cartella? (Change to which folder?)
- **vm-Cust1.gsm:** cartella 5 (folder 5)
- **vm-Cust2.gsm:** cartella 6 (folder 6)
- **vm-Cust3.gsm:** cartella 7 (folder 7)
- **vm-Cust4.gsm:** cartella 8 (folder 8)
- **vm-Cust5.gsm:** cartella 9 (folder 9)
- **vm-delete.gsm:** premere 7 per cancellare questo messaggio. (Press 7 to delete this message.)
- **vm-deleted.gsm:** Messaggio cancellato. (Message deleted.)
- **vm-dialout.gsm:** prego attendere mentre connetto la sua chiamata (please wait while I connect your call)
- **vm-enter-num-to-call.gsm:** prego digitare il numero che desidera chiamare (please enter the number you wish to call)
- **vm-extension.gsm:** interno (extension)
- **vm-first.gsm:** primo (first)

- **vm-for.gsm:** per (for)
- **vm-forward.gsm** Premere 1 per digitare l'interno, premere 2 per usare l'elenco (Press 1 to enter an extension, press 2 to use the directory)
- **vm-forwardoptions.gsm:** premere 1 per preporre un messaggio o 2 per inoltrare il messaggio senza commento (press 1 to prepend a message or 2 to forward the message without prepending)
- **vm-from-extension.gsm:** messaggio dall'interno (message from extension)
- **vm-from-phonenum.gsm:** messaggio dal numero telefonico (message from phone number)
- **vm-from.gsm:** da (from)
- **vm-goodbye.gsm:** arrivederci (goodbye)
- **vm-helpexit.gsm:** premere asterisco per l'aiuto o cancelletto per uscire. (Press star for help or pound to exit.)
- **vm-incorrect-mailbox.gsm:** Login errato. Casella di posta? (Login incorrect. Mailbox?)
- **vm-incorrect.gsm:** Login errato. (Login incorrect.)
- **vm-instructions.gsm:** Per accedere ai tuoi messaggi premere 1 ora. Puoi uscire dalla posta vocale in ogni momento premendo il tasto cancelletto. (To look into your messages press 1 now. You may quit voicemail at any time by pressing the pound key.)
- **vm-intro.gsm:** Prego lasciare un messaggio dopo il segnale acustico. Al termine abbassare il ricevitore o premere il tasto cancelletto. (produrre un beep subito dopo, ma non in questo file). Please leave your message after the tone. When done hang up or press the pound key. (simple tone sound plays)
- **vm-isonphone.gsm:** è al telefono (is on the phone)
- **vm-isunavail.gsm:** non è disponibile (is unavailable)
- **vm-last.gsm:** ultimo (last)
- **vm-leavemsg.gsm:** Premere 5 per lasciare un messaggio (Press 5 to leave a message)
- **vm-login.gsm:** Posta vocale. Casella di posta? (Comedian Mail. Mailbox?)
- **vm-mailboxfull.gsm:** spiacente, ma la casella di posta dell'utente non può accettare ulteriori messaggi (sorry but the user's mail box can't accept more messages)
- **vm-message.gsm:** messaggio (message)
- **vm-messages.gsm:** messaggi (messages)
- **vm-minutes.gsm** minuti (minutes)
- **vm-mismatch.gsm:** La password immessa e quella re-immessa non corrispondono. Prego riprovare. (The passwords you entered and re-entered did not match. Please try again.)
- **vm-msginstruct.gsm:** Per ascoltare il messaggio seguente premere 6, per ripetere questo messaggio premere 5, per ascoltare il messaggio precedente premere 4, per cancellare o ripristinare questo messaggio premere zero, per uscire dalla posta vocale premere cancelletto. (To hear the next message press 6, to repeat this message press 5, to hear the previous message press 4, to delete or undelete this message press zero, to quit voicemail press pound.)
- **vm-msgsaved.gsm:** Il [suo] messaggio è stato salvato. (Your message has been saved.)
- **vm-newpassword.gsm:** Prego digitare la nuova password seguita dal tasto cancelletto. (Please enter your new password followed by the pound key.)
- **vm-newuser.gsm:** Benvenuto nel sistema di gestione della posta vocale. Come prima cosa ti guiderò attraverso una breve procedura di settaggio. (Welcome to Comedian Mail. First, I will guide you through a short setup process.) n.b. "Comedian Mail" è il nome del voicemail di asterisk, come altre ditte hanno il loro... "because it's "branding" and identification", mi hanno detto nel canale)
- **vm-next.gsm:** premere 6 per ascoltare il messaggio seguente. (Press 6 to play the next message.)
- **vm-no.gsm:** nessun (no)
- **vm-nobodyavail.gsm:** Al momento nessuno degli operatori è in grado di rispondere alla sua chiamata. (Nobody is available to take your call at the moment.)
- **vm-nobox.gsm:** non puoi rispondere a questo messaggio perché chi lo ha inviato non ha una casella di posta (you cannot reply to this message because the sender does not have a mailbox)
- **vm-nomore.gsm:** Nessun ulteriore messaggio. (No more messages.)
- **vm-nonumber.gsm:** sono spiacente ma non so chi abbia mandato questo

- messaggio (I'm afraid I don't know who sent this message)
- **vm-num-i-have.gsm**: il numero che ho è (the number I have is) è *nel senso di "il numero che ho registrato appartenente al chiamante che ha lasciato il messaggio"*.
  - **vm-onefor.gsm**: Premere 1 per (Press 1 for)
  - **vm-options.gsm**: Premere 1 per registrare il proprio messaggio di non disponibile, premere 2 per registrare il proprio messaggio di occupato, premere 3 per registrare il proprio nome, premere 4 per registrare il proprio messaggio provvisorio di saluto, premere 5 per cambiare la propria password, premere asterisco per tornare al menù principale. (Press 1 to record your unavailable message, press 2 to record your busy message, press 3 to record your name, press 4 to record your temporary greeting, press 5 to change your password, press star to return to the main menu.)
  - **vm-opts.gsm**: premere 2 per cambiare cartella, premere 3 per le opzioni avanzate, premere 0 per le opzioni della casella di posta. (Press 2 to change folders, press 3 for advanced options, press zero for mailbox options.)
  - **vm-passchanged.gsm**: La tua password è stata cambiata. (Your passwords have been changed.)
  - **vm-password.gsm**: password (password)
  - **vm-press.gsm**: premi (press)
  - **vm-prev.gsm**: Premi 4 per il messaggio precedente (Press 4 for the previous message)
  - **vm-reachoper.gsm**: premere 0 per parlare con un operatore (press 0 to reach an operator)
  - **vm-rec-busy.gsm**: Dopo il segnale acustico inserisci il tuo messaggio di occupato e premi il tasto cancelletto. (After the tone say your busy message and then press the pound key.)
  - **vm-rec-name.gsm**: Dopo il segnale acustico inserisci il tuo nome e premi il tasto cancelletto. (After the tone say your name and then press the pound key.)
  - **vm-rec-temp.gsm** Dopo il segnale acustico, registrare il proprio messaggio provvisorio, e poi premere il tasto cancelletto. (After the tone, say your temporary message, and then press the pound key.)
  - **vm-rec-unv.gsm**: Dopo il segnale acustico inserisci il tuo messaggio di non disponibile e premi il tasto cancelletto. (After the tone say your unavailable message and then press the pound key.)
  - **vm-received.gsm**: ricevuto (received)
  - **vm-reenterpassword.gsm**: Prego digitare nuovamente la password seguita dal tasto cancelletto. (Please re-enter your password followed by the pound key.)
  - **vm-repeat.gsm**: Premi 5 per riascoltare il messaggio corrente (Press 5 to repeat the current message)
  - **vm-review.gsm**: premere 1 per accettare questa registrazione, premere 2 per ascoltarla, premere 3 per ri-registrare il messaggio (press 1 to accept this recording, press 2 to listen to it, press 3 to rerecord your message)
  - **vm-saved.gsm**: salvato (saved)
  - **vm-savedto.gsm**: salvato in (saved to)
  - **vm-savefolder.gsm**: In quale cartella devo salvare il messaggio? (Which folder should I save the message to?)
  - **vm-savemessage.gsm**: o 9 per salvare questo messaggio (or 9 to save this message)
  - **vm-saveoper.gsm** premere 1 per accettare questa registrazione, altrimenti continuare a rimanere in attesa (press 1 to accept this recording, otherwise, please continue to hold)
  - **vm-sorry.gsm**: Spiacente, non ho compreso la tua risposta. (I'm sorry I did not understand your response.)
  - **vm-star-cancel.gsm**: premere asterisco per cancellare (press star to cancel)
  - **vm-starmain.gsm**: premere asterisco per tornare al menu principale (press star to return to the main menu)
  - **vm-tempgreeting.gsm** premere 1 per registrare il proprio messaggio provvisorio di saluto (press 1 to record your temporary greeting)
  - **vm-tempgreeting2.gsm** premere 1 per registrare il proprio messaggio provvisorio di saluto, o premere 2 per eliminare il proprio messaggio provvisorio di saluto (press 1 to record your temporary greeting, or press 2 to erase your temporary greeting)
  - **vm-tempremoved.gsm** Il suo messaggio provvisorio di saluto è stato eliminato (Your

- temporary greeting has been removed)
- **vm-then-pound.gsm**: poi premere cancelletto (then press pound)
  - **vm-theperson.gsm**: La persona all'interno (The person at extension)
  - **vm-tocallback.gsm**: premere 2 per chiamare la persona che ha mandato questo messaggio (press 2 to call the person who sent this message)
  - **vm-tocallnum.gsm**: premere 1 per chiamare questo numero (press 1 to call this number)
  - **vm-tocancel.gsm**: o cancelletto per cancellare. (or pound to cancel.)
  - **vm-tocancelmsg.gsm**: premere asterisco per cancellare questo messaggio (press star to cancel this message)
  - **vm-toenternumber.gsm**: premere 1 per immettere un numero (press 1 to enter a number)
  - **vm-toforward.gsm**: Premere 8 per inoltrare il messaggio ad un altro utente (Press 8 to forward the message to another user)
  - **vm-tohearenv.gsm**: premere 3 per sentire l'intestazione del messaggio (press 3 to hear the message envelope)
  - **vm-tomakecall.gsm**: premere 4 per effettuare una chiamata in uscita (press 4 to place an outgoing call)
  - **vm-tooshort.gsm**: il messaggio è troppo breve (your message is too short)
  - **vm-toreply.gsm**: premere 1 per mandare una risposta (press 1 to send a reply)
  - **vm-torerecord.gsm**: premere 3 per ri-registrare il messaggio (press 3 to rerecord your message)
  - **vm-undelete.gsm**: Premere 7 per ripristinare questo messaggio (Press 7 to undelete this message)
  - **vm-undeleted.gsm**: Messaggio ripristinato. (Message undeleted.)
  - **vm-unknown-caller.gsm**: da un chiamante sconosciuto (from an unknown caller)
  - **vm-whichbox.gsm**: Per lasciare un messaggio, prego digitare un numero di casella di posta. (To leave a message, please enter a mailbox number.)
  - **vm-youhave.gsm**: [tu] hai (you have)

## Queues

See Asterisk queue

- **queue-callswaiting.gsm**: In attesa di parlare con un rappresentante (Waiting to speak with a representative)
- **queue-holdtime.gsm**: Il tempo di attesa stimato è al momento di (The estimated hold time is currently)
- **queue-less-than.gsm**: meno di (less than)
- **queue-minutes.gsm**: XX. (Minutes (stesso di minutes.gsm))
- **queue-periodic-announce.gsm** Tutti i nostri rappresentanti sono al momento occupati. Rimanga per cortesia in linea e le verrà risposto dal primo rappresentante libero. (All of our representatives are currently busy. Please stay on the line and your call will be answered by the next available representative.)
- **queue-reporthold.gsm** Tempo di attesa (Hold time)
- **queue-reporthold.gsm**: Tempo di attesa (Hold time)
- **queue-seconds.gsm**: Secondi (Seconds)
- **queue-thankyou.gsm**: Grazie per la pazienza (Thank you for your patience)
- **queue-thereare.gsm**: Siete al momento il chiamante numero (You are currently caller number)
- **queue-youarenext.gsm**: La sua chiamata è ora la prima in lista e verrà risposta appena si libera un rappresentante. (Your call is now first in line and will be answered by the next available representative.)

# Dictate

In the **dictate** subdirectory:

- **both\_help.gsm** premere asterisco per attivare o disattivare la pausa, premere cancelletto per inserire un nuovo nome di file per il dettato (press \* to toggle pause, press # to enter a new dictation filename)
- **enter\_filename.gsm** Inserire un nome numerico per il file del dettato seguito da cancelletto, o solo cancelletto per uscire (Enter a numeric dictation filename followed by # or just # to exit)
- **forhelp.gsm** premere 0 per l'aiuto (press 0 for help)
- **inithelp.gsm** 1 per passare alla modalit  riproduzione (1 to switch to playback mode) pare non sia usato dal codice, non c'  fra i suoni originali inglesi, e si trova solo in sounds.txt \*\*\*
- **pause.gsm** pausa (pause)
- **paused.gsm** messo in pausa (paused)
- **play\_help.gsm** premere 1 per passare alla modalit  registrazione, premere 2 per attivare/disattivare la riproduzione accelerata, premere 7 per saltare all'indietro, premere 8 per saltare in avanti (press 1 to switch to record mode, press 2 to toggle fast playback, press 7 to jump backwards, press 8 to jump forwards)
- **playback\_mode.gsm** modalit  riproduzione (playback mode)
- **playback.gsm** riproduzione (playback)
- **record\_help.gsm** premere 1 per passare alla modalità riproduzione, premere 8 per troncane il file e ricominciare dall'inizio (press 1 to switch to playback mode, press 8 to truncate the file and start over)
- **record\_mode.gsm** modalità registrazione (record mode)
- **record.gsm** registrare (record)
- **truncating\_audio.gsm** troncamento dell'audio (truncating audio)

# Digits

These are used by several asterisk applications

- Asterisk cmd SayDigit?
- [Asterisk cmd DateTime](#)
- [Asterisk cmd SayNumber](#)

In the **digits** subdirectory:

Per l'italianizzazione, creare anche:

(n.b. per costruire l'ora abbiamo: ore-mezzanotte e ore-una).

**thousands.gsm**: mila

**euros.gsm**: euro

**21.gsm**: ventuno

**28.gsm**: ventotto

**31.gsm**: trentuno

**38.gsm**: trentotto

**41.gsm**: quarantuno

**48.gsm**: quarantotto

**51.gsm**: cinquantuno

**58.gsm:** cinquantotto  
**61.gsm:** sessantuno  
**68.gsm:** sessantotto  
**71.gsm:** settantuno  
**78.gsm:** settantotto  
**81.gsm:** ottantuno  
**88.gsm:** ottantotto  
**91.gsm:** novantuno  
**98.gsm:** novantotto  
**un.gsm:** un  
**e.gsm:** XX. ('e' es. ore undici e dieci (stesso di vm-and.gsm))  
**ore-una.gsm:** una  
**ore-mezzanotte.gsm:** mezzanotte  
**ore-1900.gsm:** millenovecento (per le date, migliora la dizione)  
**ore-2000.gsm:** duemila (per le date, migliora la dizione)

;digits directory - File Name Sound File Script

- **0.gsm:** zero (zero)
- **1.gsm:** uno (one)
- **2.gsm:** due (two)
- **3.gsm:** tre (three)
- **4.gsm:** quattro (four)
- **5.gsm:** cinque (five)
- **6.gsm:** sei (six)
- **7.gsm:** sette (seven)
- **8.gsm:** otto (eight)
- **9.gsm:** nove (nine)
- **10.gsm:** dieci (ten)
- **11.gsm:** undici (eleven)
- **12.gsm:** dodici (twelve)
- **13.gsm:** tredici (thirteen)
- **14.gsm:** quattordici (fourteen)
- **15.gsm:** quindici (fifteen)
- **16.gsm:** sedici (sixteen)
- **17.gsm:** diciassette (seventeen)
- **18.gsm:** diciotto (eighteen)
- **19.gsm:** diciannove (nineteen)
- **20.gsm:** venti (twenty)
- **21.gsm:** ventuno (twentyone)
- **22.gsm:** ventidue (twentytwo)
- **23.gsm:** ventitre (twentythree)
- **30.gsm:** trenta (thirty)
- **40.gsm:** quaranta (forty)
- **50.gsm:** cinquanta (fifty)
- **60.gsm:** sessanta (sixty)
- **70.gsm:** settanta (seventy)
- **80.gsm:** ottanta (eighty)
- **90.gsm:** novanta (ninety)
- **a-m.gsm:** antimeridiane (A.M.)
- **p-m.gsm:** pomeridiane (P.M.)
- **at.gsm:** alle (at)
- **day-0.gsm:** Domenica (Sunday)

- **day-1.gsm:** Lunedì (Monday)
- **day-2.gsm:** Martedì (Tuesday)
- **day-3.gsm:** Mercoledì (Wednesday)
- **day-4.gsm:** Giovedì (Thursday)
- **day-5.gsm:** Venerdì (Friday)
- **day-6.gsm:** Sabato (Saturday)
- **dollars.gsm:** dollari (dollars)
- **hundred.gsm:** cento (hundred)
- **million.gsm:** milione (million)
- **minus.gsm** meno (minus)
- **mon-0.gsm:** Gennaio (January)
- **mon-1.gsm:** Febbraio (February)
- **mon-2.gsm:** Marzo (March)
- **mon-3.gsm:** Aprile (April)
- **mon-4.gsm:** Maggio (May)
- **mon-5.gsm:** Giugno (June)
- **mon-6.gsm:** Luglio (July)
- **mon-7.gsm:** Agosto (August)
- **mon-8.gsm:** Settembre (September)
- **mon-9.gsm:** Ottobre (October)
- **mon-10.gsm:** Novembre (November)
- **mon-11.gsm:** Dicembre (December)
- **oclock.gsm:** in punto (o'clock)
- **pound.gsm:** cancelletto (pound)
- **star.gsm:** asterisco (star)
- **thousand.gsm:** mille (thousand)
- **oh.gsm:** zero (gli inglesi dicono "O" per zero, noi no) (oh)
- **h-1.gsm:** primo (first)
- **h-2.gsm:** secondo (second)
- **h-3.gsm:** terzo (third)
- **h-4.gsm:** quarto (fourth)
- **h-5.gsm:** quinto (fifth)
- **h-6.gsm:** sesto (sixth)
- **h-7.gsm:** settimo (seventh)
- **h-8.gsm:** ottavo (eighth)
- **h-9.gsm:** nono (ninth)
- **h-10.gsm:** decimo (tenth)
- **h-11.gsm:** undicesimo (eleventh)
- **h-12.gsm:** dodicesimo (twelfth)
- **h-13.gsm:** tredicesimo (thirteenth)
- **h-14.gsm:** quattordicesimo (fourteenth)
- **h-15.gsm:** quindicesimo (fifteenth)
- **h-16.gsm:** sedicesimo (sixteenth)
- **h-17.gsm:** diciassettesimo (seventeenth)
- **h-18.gsm:** diciottesimo (eighteenth)
- **h-19.gsm:** diciannovesimo (nineteenth)
- **h-20.gsm:** ventesimo (twentieth)
- **h-30.gsm:** trentesimo (thirtieth)
- **today.gsm:** oggi (today)
- **tomorrow.gsm:** domani (tomorrow)
- **yesterday.gsm:** ieri (yesterday)
- **hours.gsm:** ore (hours)
- **minutes.gsm:** minuti (minutes)

# Letters

(lettre come “a, bi, ci, di, e, effe...”)

- **a.gsm:** a
- **b.gsm:** b
- **c.gsm:** c
- **d.gsm:** d
- **e.gsm:** e
- **f.gsm:** f
- **g.gsm:** g
- **h.gsm:** h
- **i.gsm:** i
- **j.gsm:** j
- **k.gsm:** k
- **l.gsm:** l
- **m.gsm:** m
- **n.gsm:** n
- **o.gsm:** o
- **p.gsm:** p
- **q.gsm:** q
- **r.gsm:** r
- **s.gsm:** s
- **t.gsm:** t
- **u.gsm:** u
- **v.gsm:** v
- **w.gsm:** w
- **x.gsm:** x
- **y.gsm:** y
- **z.gsm:** z
- **zed.gsm:** xx (zed (stesso di z.gsm, sarebbe la 'z' come la dicono i Canadesi parlando inglese))
- **percent.gsm:** percento (percent [%])
- **plus.gsm:** più (plus [+])
- **exclamation-point.gsm:** punto esclamativo (exclamation-point [!])
- **at.gsm:** chiocciola (at [@])
- **dollar.gsm:** dollaro (dollar [\$])
- **dash.gsm:** trattino (dash [-])
- **dot.gsm:** punto (dot [.] )
- **slash.gsm:** barra (slash [/])
- **space.gsm:** spazio (space [ ]) )
- **equals.gsm:** uguale (equals [=])

# Phonetic

“all'italiana” con i nomi delle città (non l'alfabetico fonetico ICAO, vedi dopo)

- **9\_p.gsm:** xx (niner (stesso di digits\9.gsm)) – da eliminare una volta corretti i sorgenti
- **niner.gsm:** xx (niner (stesso di digits\9.gsm)) – da eliminare una volta corretti i sorgenti
- **a\_p.gsm:** a come Ancona
- **b\_p.gsm:** b come Bologna
- **c\_p.gsm:** c come Como
- **d\_p.gsm:** d come Domodossola

- **e\_p.gsm**: e come Empoli
- **f\_p.gsm**: f come Firenze
- **g\_p.gsm**: g come Genova
- **h\_p.gsm**: h come Hotel
- **i\_p.gsm**: i come Imola
- **j\_p.gsm**: i lunga
- **k\_p.gsm**: kappa
- **l\_p.gsm**: l come Livorno
- **m\_p.gsm**: m come Milano
- **n\_p.gsm**: n come Napoli
- **o\_p.gsm**: o come Otranto
- **p\_p.gsm**: p come Padova
- **q\_p.gsm**: q come Quarto
- **r\_p.gsm**: r come Roma
- **s\_p.gsm**: s come Savona
- **t\_p.gsm**: t come Torino
- **u\_p.gsm**: u come Udine
- **v\_p.gsm**: v come Venezia
- **w\_p.gsm**: vu doppia (oppure: w come Washington, **w2\_p.gsm**)
- **x\_p.gsm**: ics (o mettere "x di taXi"?)
- **y\_p.gsm**: epsilon (o mettere "i di yogurt"?)
- **z\_p.gsm**: z come Zara

set alternativo ICAO (li metto nella directory phonetic/it/ICAO)

- **9\_p.gsm**: xx (niner (stesso di digits\9.gsm)) – da eliminare una volta corretti i sorgenti
- **niner.gsm**: xx (niner (stesso di digits\9.gsm)) – da eliminare una volta corretti i sorgenti
- **a\_p.gsm**: alpha
- **b\_p.gsm**: bravo
- **c\_p.gsm**: charlie
- **d\_p.gsm**: delta
- **e\_p.gsm**: echo
- **f\_p.gsm**: foxtrot
- **g\_p.gsm**: golf
- **h\_p.gsm**: hotel
- **i\_p.gsm**: india
- **j\_p.gsm**: juliet
- **k\_p.gsm**: kilo
- **l\_p.gsm**: lima
- **m\_p.gsm**: mike (pronuncia "maik")
- **n\_p.gsm**: november
- **o\_p.gsm**: oscar
- **p\_p.gsm**: papa
- **q\_p.gsm**: quebec
- **r\_p.gsm**: romeo
- **s\_p.gsm**: sierra
- **t\_p.gsm**: tango
- **u\_p.gsm**: uniform
- **v\_p.gsm**: victor
- **w\_p.gsm**: whiskey
- **x\_p.gsm**: xray (pronuncia "x rei")
- **y\_p.gsm**: yankee (pronuncia "ienchi")
- **z\_p.gsm**: zulu

---

***Mio promemoria per produrre il set di fine sonori:***

Queste sono le istruzioni che seguo per preparare il file .tar.gz da distribuire, non devono assolutamente essere prese in considerazione da chi invece vuole installare i suoni italiani sul suo computer!

Copiare i file .wav normalizzati in "temp" e usare lo script aa\_prepara\_gsm, oppure fare a mano:

copiare (stando sempre in sounds):

```
cp invalid.gsm pbx-invalid.gsm
cp -a auth-thankyou.gsm queue-thankyou.gsm
cp -a spy-iax.gsm spy-iax2.gsm
cp -a vm-and.gsm digits/e.gsm
```

# da digits ricopiare in sounds:

```
cp -a digits/minutes.gsm queue-minutes.gsm
cp -a digits/hours.gsm .
cp -a digits/minutes.gsm .
```

# in letters

```
cp -a letters/z.gsm letters/zed.gsm
```

# da digits ricopiare in phonetics

```
cp -a digits/9.gsm phonetic/9_p.gsm
cp -a digits/9.gsm phonetic/niner.gsm
cp -a digits/9.gsm phonetic/ICAO/9_p.gsm
cp -a digits/9.gsm phonetic/ICAO/niner.gsm
```

per creare il file compresso, andare sopra sounds e fare:

```
chmod -R 0444 sounds/*.gsm (non solo /* per non agire sulle directory)
```

```
tar czvf it_mm_sounds_yyyymmdd.tar.gz sounds
```

(così in scompattazione si crea la dir "sounds" e non spara i file nella dir corrente, questo anche per assecondare la richiesta del packager di debian, visto che gli facilita le cose)

per scompattarli, andare in una directory creata per contenere temporaneamente i file e dove si è scaricato it\_mm\_sounds\_yyyymmdd.tar.gz e fare

```
tar xzvf it_mm_sounds_yyyymmdd.tar.gz
```

N.B.1 assumeranno come owner e gruppo quello dell'utente che li ha scompattati.

=====